DOCUMENTS

NOTES ON THE COPTIC VERSIONS OF THE LXX.

I

THE following corrections should be made in the collection of Sahidic Old Testament fragments published by Maspero¹ :—

- Page 8. Gen. vii 13. $\overline{\omega\omicron\alpha\epsilon\tau}$ $\overline{\pi\epsilon\zeta\iota\alpha\epsilon}$
 ib. ver. 15. There is a gap between $\overline{\Delta\tau\beta\omega\kappa}$ and $\overline{\epsilon\tau\kappa\iota\beta\omicron\tau\tau\omega\varsigma}$. Perhaps $\overline{\epsilon\zeta\omicron\tau\tau\eta}$ might be supplied, or some shorter word.
 ib. ver. 23. $\overline{\mu\Delta\tau\Delta\Delta\zeta}$ $\overline{\alpha\epsilon\eta}$ $\overline{\pi\epsilon\tau\pi\alpha\epsilon\alpha\Delta\zeta}$ $\overline{\alpha\epsilon\eta}$ $\overline{\tau\kappa\tau\beta\omega\tau\omicron\varsigma}$. The critical note as to the reading of the Sahidic version in the larger Cambridge LXX is therefore unnecessary.
 p. 9. Gen. viii 5. $\overline{\varrho\alpha\epsilon}$ $\overline{\pi\alpha\epsilon\epsilon\zeta\alpha\epsilon\eta\tau\omicron\tau\epsilon}$ $\overline{\pi\epsilon\beta\omicron\tau}$
 ib. ver. 6. $\overline{\pi\omega\varrho\epsilon}$
 ib. ver. 12. $\overline{\Delta\zeta\overline{\sigma\omega}}$
 ib. ver. 12. $\overline{\Delta\tau\omega}$ [$\overline{\alpha\epsilon\pi\epsilon\varsigma\omicron}$] $\overline{\tau\gamma\omega\varrho}$
 p. 12. Gen. xxv 6. $\overline{\Delta\tau\omega}$ Δ $\overline{\Delta\beta\rho\Delta\varrho\alpha\alpha\alpha}$
 p. 13. Gen. xxviii 12. $\overline{\omicron\tau\tau\lambda\omicron\omicron\omicron\epsilon}$ (*sic*)
 ib. ver. 13. $\overline{\pi\epsilon\chi\Delta\zeta}$ $\overline{\Delta\epsilon}$ $\overline{\chi\epsilon}$
 ib. ver. 15. $\overline{\epsilon\iota\varrho\Delta\rho\varrho}$
 p. 14. ver. 18. $\overline{\alpha\epsilon\pi\omega\eta\epsilon}$ $\overline{\pi\Delta\iota}$ $\overline{\pi\tau\Delta\zeta\kappa\Delta\Delta\zeta}$
 p. 15. Gen. xxix 14. $\overline{\tau\Delta\varsigma\Delta\rho\overline{\xi}}$ $\overline{\Delta\zeta\overline{\sigma\omega}}$
 p. 18. Gen. xxxi 12. $\overline{\pi\varsigma\iota\omicron\tau\varsigma\iota\omicron\tau}$ $\overline{\epsilon\tau\beta\omega\overline{\sigma\epsilon}}$ $\overline{\epsilon\zeta\rho\Delta\iota}$ $\overline{\epsilon\chi\pi}$ $\overline{\pi\epsilon\varsigma\omicron\tau}$ $\overline{\alpha\epsilon\eta}$ $\overline{\pi\beta\Delta\Delta\epsilon\eta\epsilon}$: thus corresponding with the Borgian text.
 p. 19. ver. 19. $\overline{\pi\pi\iota\Delta\omega\lambda\omicron\eta}$
 ib. ver. 25. $\overline{\varrho\alpha\epsilon}$ $\overline{\pi\tau\omicron\tau}$ Δ $\overline{\lambda\alpha\beta\alpha\eta}$ $\overline{\tau\Delta\varrho\epsilon}$ $\overline{\pi\gamma\varsigma\eta\eta\tau}$ $\overline{\epsilon\rho\Delta\tau\omicron\tau}$ $\overline{\varrho\alpha\epsilon}$ $\overline{\pi\tau\omicron\tau}$ $\overline{\eta\gamma\Delta\lambda\Delta\tau}$:
 ib. ver. 29. $\overline{\Delta\tau\omega}$ $\overline{\tau\epsilon\pi\omicron\tau}$ $\overline{\beta\epsilon\alpha\beta\omicron\alpha\alpha}$ $\overline{\pi\tau\Delta\overline{\sigma\iota\chi}}$
 p. 22. Gen. xxxv 17. $\overline{\epsilon\pi\kappa\Delta\varrho}$
 ib. Gen. xli 43. $\overline{\pi\varrho\Delta\rho\alpha\alpha\Delta}$
 p. 23. ver. 53. $\overline{\Delta\tau\omicron\tau\epsilon\eta\epsilon}$. Omit (*sic*).
 p. 25. Gen. xliii 25. $\overline{\alpha\epsilon\alpha\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon}$

¹ *Mémoires publiés par les membres de la Mission Archéologique française du Caire*, 1897, t. vi. The collation is of the historical books alone, and I owe the suggestion to Mr Crum, and the possibility of carrying it out to the generosity of the Managers of the Hort Fund.

Page 27. Gen. xlii 32. $\rho\epsilon\pi\omega\omega\varsigma$

p. 29. Gen. l 5. $[\chi\epsilon] \Delta \pi\alpha\epsilon\iota[\omega\tau \tau\rho\kappa\omicron\iota] \bar{\alpha}\pi\alpha[\tau\bar{\epsilon}\mu\omicron\omicron\tau \epsilon\varsigma]\chi\omega \bar{\alpha}\epsilon[\mu\omicron\omicron\varsigma \chi\epsilon \tau\omega]\bar{\alpha}\epsilon\varsigma \dots$. In the critical note, therefore, in the larger Cambridge LXX, the Sahidic version should be added to those authorities which contain the addition clause $\pi\rho\acute{o} \tau\omicron\upsilon \tau\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\tau\eta\sigma\alpha\iota$.

ib. ver. 7. $\bar{\pi}\rho\bar{\alpha}\lambda\omicron$ (twice)

ib. ver. 9. $\rho\epsilon\pi\rho\delta\rho\mu\mu$

ib. ver. 10. $\bar{\alpha}\epsilon\pi\epsilon\varsigma\epsilon\iota\omega\tau$ (for $\bar{\alpha}\epsilon\pi\epsilon\varsigma\kappa\omega\tau$)

p. 32. Ex. ii 16. $\dots \bar{\iota}\omicron\theta\omega\rho \cdot \psi\alpha\tau\epsilon\iota$

p. 35. Ex. xx 17. $\omicron\tau\alpha\epsilon \epsilon\tau\epsilon\varsigma\omega\omega\epsilon$

ib. ver. 17. $\Delta\tau\omega \epsilon\bar{\eta}\kappa\Delta$

p. 36. Ex. xxi 11. $\pi\epsilon\bar{\iota} \psi\omicron\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\tau$

p. 37. ver. 20. $\bar{\eta}\varsigma\mu\omicron\omicron\tau$

ib. ver. 24. $\epsilon\pi\mu\bar{\alpha} \bar{\pi}\omicron\tau\omicron\tau\epsilon\rho\eta\tau\bar{\epsilon}$.

p. 38. ver. 29. $\omicron\tau\varsigma\rho\bar{\iota}\mu\epsilon \epsilon\tau\epsilon\rho\bar{\iota}\omega\pi\epsilon \epsilon\pi\mu\bar{\alpha}\varsigma\epsilon \Delta\tau\omega \dots$

The critical note, therefore, in the larger Cambridge LXX, which describes the omission of $\delta \tau\alpha\upsilon\rho\omicron\varsigma \lambda\upsilon\theta\omicron\beta\omicron\lambda\eta\theta\eta\sigma\epsilon\tau\alpha\iota$ by the Sahidic version, should be deleted.

p. 39. Ex. xxii 17. $\epsilon\varsigma\psi\alpha\pi\tau\bar{\alpha}\rho\bar{\rho}\rho\pi\alpha\varsigma\prime$.

ib. ver. 19. $\epsilon\tau\epsilon\tau\bar{\pi}\bar{\alpha}\mu\omicron\omicron\omicron\tau\tau\omicron\tau$.

p. 40. Ex. xxiii 4. $\epsilon\kappa\psi\alpha\pi\tau\omega\bar{\alpha}\tau$

p. 41. ver. 7. $\epsilon\kappa\epsilon\varsigma\Delta\rho\omega\kappa$

ib. ver. 11. $\bar{\eta}\tau\epsilon\bar{\iota}\rho\bar{\epsilon}$ (for $\bar{\eta}\tau\epsilon\bar{\iota}\rho\bar{\epsilon}$)

ib. ver. 19. $\bar{\alpha}\epsilon\pi\epsilon\kappa\kappa\Delta\rho\prime$

p. 42. ver. 22. $\bar{\rho}\bar{\pi} \omicron\tau\omega\tau\bar{\alpha} \epsilon\kappa\psi\alpha\pi\varsigma\omega\tau\bar{\alpha} \epsilon\tau\Delta\varsigma\epsilon\eta\eta$.

The critical note, therefore, in the larger Cambridge LXX, which describes the omission of $\acute{\alpha}\kappa\omicron\upsilon\sigma\eta\varsigma$ by the Sahidic version, should be deleted.

ib. ver. 23. $\pi\epsilon\chi\Delta\pi\Delta\pi\Delta\iota\omicron\varsigma\prime \cdot \bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi} \pi\tau\epsilon\rho\tau\epsilon\varsigma\Delta\iota\omicron\varsigma\prime \cdot \bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi} \pi\epsilon\tau\bar{\rho}\Delta\iota\omicron\varsigma\prime \cdot \bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi} \pi\epsilon\bar{\iota}\epsilon\theta\omicron\tau\varsigma\Delta\iota\omicron\varsigma\prime$. The critical note, therefore, in the larger Cambridge LXX, 'om καὶ 5^ο-εὐαῶν C', should be deleted.

p. 43. Ex. xxiv 6. $\bar{\eta}\tau\pi\alpha\omega\bar{\epsilon} \bar{\alpha}\epsilon\pi\epsilon\varsigma\pi\omicron\varsigma \Delta\varsigma\pi\omega\bar{\rho}\tau \bar{\alpha}\epsilon\mu\omicron\omicron\varsigma\prime \epsilon\rho\epsilon\pi\rho\pi\Delta\Delta\tau$. The critical note, therefore, in the larger Cambridge LXX, which describes the omission of $\acute{\epsilon}\nu\acute{\epsilon}\chi\epsilon\iota\iota$ by the Sahidic version, should be deleted.

ib. ver. 8. $\pi\epsilon\bar{\iota}\psi\alpha\chi\bar{\epsilon}$

p. 46. Ex. xxxii 11. $\bar{\eta}\kappa\eta\mu\bar{\epsilon} \rho\rho\alpha\bar{\iota}$

p. 49. Ex. xxxiii 11. $\Delta\tau\omega \psi\alpha\varsigma\kappa\Delta\Delta\varsigma\prime$

ib. ver. 13. Delete $\bar{\alpha}\epsilon\pi\epsilon\kappa\rho\mu\omicron\tau$

p. 50. Ex. xxxiv 1. $\tau\Delta\varsigma\rho\Delta\bar{\iota} \epsilon\rho\rho\Delta\bar{\iota} \epsilon\pi\epsilon\pi\lambda\Delta\chi\prime$

p. 51. ver. 10. $\pi\epsilon\tau\pi\Delta\Delta\tau\prime \pi\Delta\kappa$. Omit (*sic*).

Page 51. Note 9, *F.* παῦρυυιςε (*sic*).

p. 57. Lev. vii 18. **OTXWZ, 22** **ΠΔΥ** ΠΕ.

ib. ver. 19. ΕΥΘΕΤΕΛΛΕΥ.

ib. ver. 21. πῆλδος.

р. 58. ver. 35. **εϣϣϣε μπχοεϊς** ·

ib. Lev. viii 3. $\epsilon\rho\omega\tilde{\eta}$ $\epsilon\rho\omega$ $\pi\rho\omega$ $\pi\tau\epsilon\sigma\kappa\tau\eta\eta$

ib. ver. 7. $\Delta\epsilon\kappa\omega$ πτεπολλεις (but ππονηπ πτεπω-
λλεις.)

p. 65. Lev. xi 10. A few words can be read: $\Delta\tau\omega\ \bar{\eta}\kappa\alpha\ \pi\iota\epsilon\epsilon\tau$
 $\epsilon\tau[\epsilon\ \bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\eta}\ \tau\bar{\eta}\bar{\rho}\ \bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\mu}] \ \omicron\tau\alpha\epsilon\ \psi[\bar{\eta}\psi\epsilon\dots$

ib. ver. 14. **ΠΕΤΤΗΤΩΝ** ἐρως.

ib. ver. 17. $\pi\kappa\alpha\tau\alpha\beta\rho\alpha[k]\tau\eta\varsigma \cdot [\alpha\tau\omega] \phi\iota\lambda\omega[\varsigma \ \alpha\alpha]\pi$
 $\pi\pi\epsilon[\rho\phi\tau\rho\iota\omega\pi \dots \dots (?)$

ib. ver. 21. ΕΥΧΩΣΕ

ib. ver. 22. Delete **αὐτῶν πρὸς τὴν λ.** **ἐπὶ πεντήκτῳ**
ἐροῦ.

p. 66. ver. 24. A few words can be read: $\Delta\tau\omega$ ϵ | $\tau\epsilon\tau\eta\eta\epsilon$ $\chi\omega$ | $\underline{\epsilon\eta\eta}$ $\underline{\epsilon\eta}$ $\eta\alpha\dot{\iota}$ | $\circ\tau\eta\eta$ $\eta\eta\eta$ | $\epsilon\tau\eta\alpha\chi\omega$ | $\epsilon\eta$ τ $\epsilon\epsilon\circ\circ\tau\tau$ | $\eta\eta\eta\tau\tau$ | $\eta\eta\alpha\psi\eta\eta\epsilon$ | $\epsilon\eta\chi\alpha\epsilon\eta\eta$ | ψ | Δ $\eta\eta\alpha\tau$ | η | $\rho\tau\epsilon\tau\epsilon$ | $\circ\tau\eta\eta$ $\eta\eta\eta$ | $\epsilon\tau$ | $\eta\alpha\psi$ | $\underline{\epsilon\eta}$ | $\eta\epsilon\tau\epsilon\epsilon\circ\circ\tau\tau$ | $\eta\eta\eta\tau\tau$ | ϵ | $\eta\epsilon\psi\omega$ | $\eta\eta$ | $\eta\eta\epsilon$ | η | $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon$

ib. Lev. xiii 11. օրհանգ,

p. 68. ver. 30. επερχ^{ου}ρβ̄ · ατω εις περσεμοτ

р. 69. вер. 48. $\sigma\tau\psi\alpha\rho\div$ и $\rho\epsilon\pi\ \psi\alpha\rho\ \pi\iota\epsilon\epsilon$.

p. 70. Lev. xviii 13 sqq. are extant in Par. cod. Copt. 129¹ (57)....
 τοικί]ως γὰρ τε[σ]ω]πε πτεκεεετ τε ¹⁴ ταςχ]νεο-
 στην επσον επεκειωτ ππεκβολпс εβολ ατω
 πпквωк εροτη ψα τεψεριεε πεκστтгемнс γαρ
 пе· ¹⁵ ταςχ]νεοστηн πтекшеεет ππεκβολпс
 εβολ· сριεε γαρ επпекшнре те· ππεκβολпс εβολ
 птес[αс]χ]νεοστηн. ¹⁶ [τасχ]нεοστηн [птсριεε
 επ]ексо[п πпекβολп]с εβολ· τасχ]νεос]τηн...
 ¹⁷ πтесшеере πпекχитс ёб[ωλп] εβολ
 птесасχ]νεοστηн· πεкпекοικеиос (*sic*) γαρ
²¹ α]τω πпекχωρε επραν етотавв хе
 апок пе пхоеис. ²² ατω πпекепкотк επ от-
 роотт.....

р. 72. Lev. xix 16. πεκρ,εθος .

p. 73. ver. 31. $\Delta\tau\omega$ $\Pi\epsilon\tau\eta\rho\tau\eta\tau\bar{\iota}\eta$ for $\epsilon\rho\omicron\tau\eta$

p. 76. Lev. xxi 24. אֵתָא מִלִּפְתָּחַיִם

Page 76. Lev. xxii 3. **ⲡⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲛⲉⲧⲏⲣⲉⲛⲉⲁ**·

ib. ver. 8. **ⲟⲩⲛⲕⲁ ⲉⲁϣⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩ**· . . . Accordingly the critical note in the larger Cambridge LXX, which describes the omission of *θησιμαίων* in the Sahidic version, should be deleted.

p. 77. Lev. xxiii 8. **ⲡⲛⲉⲧⲏⲣ̅ ⲗⲁⲁⲩ**

ib. ver. 15. **ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲱⲡ ⲡⲏⲧⲏⲛ ⲭⲏⲡ**

ib. ver. 15. **ⲙⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲡⲁⲁⲩ**

p. 78. ver. 24. **ⲉϣⲟⲩⲁⲁⲃ**·

p. 79. ver. 40. **ⲟⲩⲩⲏⲧ̅ⲥ**

p. 80. Lev. xxiv 3. **ⲡⲟⲩⲡⲟⲩⲓⲙⲟⲡ ⲩⲱⲁ**

ib. ver. 9. **ⲉⲡ ⲡⲟⲩⲙⲁ**

ib. ver. 9. **ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ**

p. 81. ver. 19. **ⲡⲟⲉ ⲉⲛⲧⲁϣⲁⲁⲥ**

ib. ver. 20. **ⲉⲧϣⲡⲁⲧⲁⲁϣ**

p. 82. Lev. xxv 7. **ⲡⲉⲕⲧⲏⲡⲟⲟⲩⲉ, ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲟⲩⲣⲏⲡ**

ib. ver. 17. **ⲙⲉⲡⲉⲧⲉⲓⲧⲟⲩⲱϣ**·

p. 83. ver. 25. **ⲡⲉⲕⲥⲟⲡ̅ ⲉⲧⲏⲙⲙⲙⲁⲕ**

p. 84. Lev. xxvii 28. The last word of this verse can be read :

. . . **ⲙⲉⲓⲡⲭⲟⲉⲓⲥ**

p. 85. ver. 33. **ⲉϣⲉⲩⲱⲡⲉ** . . .

ib. ver. 34. **ⲡⲁⲓ ⲡⲉ [ⲡ]ⲉⲡⲧⲟⲗⲏ**

ib. ver. 34. **ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧϣ ⲙⲙⲱⲧ̅ⲥⲏⲥ**

ib. ver. 34. **ⲉⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ⲉⲡⲩⲏⲣⲉ**

p. 87. Num. i 16. **ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲧⲁⲉⲙ**

p. 88. ver. 27. The second MS has **ϣⲧⲟⲩⲩⲏ**, as in ver. 29.

ib. ver. 30. Delete footnote 7.

p. 89. ver. 32. In both MSS **-ⲡⲁⲧⲣⲓⲁ · ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲏⲡⲉ ⲡⲡⲉⲧⲣⲁⲏ · ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲧⲁⲡⲉ**

ib. ver. 37. **ⲁ ⲡⲉⲩⲃⲙ ⲡⲩⲱⲡⲉ ⲉⲓⲣⲉ** . . . The second MS has **ⲡⲉⲩⲃⲙ ⲡⲩⲱⲡⲉ ⲁϣⲉⲓⲣⲉ** . . .

p. 90. Num. ii 7. The first words of this verse can be read in Par. cod. Copt. 129¹ (69): **ⲁⲩⲱ] ⲡⲉⲧⲡⲁⲉⲙⲟⲥ ⲉⲓⲧ[ⲟⲩⲱ]ϣϣ ⲧⲉⲑⲧⲗⲏ [ⲧⲉ] ⲡⲉⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲡ ⲁⲩ[ⲱ] ⲡⲁⲣⲭⲱⲡ** . . . agreeing exactly with the Borgian text.

ib. vers. 12 and 14. **ⲉⲓⲧⲟⲩⲱϣ**

p. 92. Num. iii 12. **ⲁⲓⲭⲉ**

p. 96. Num. v 3. **ⲧⲡⲁⲣⲙⲙⲃⲟⲗⲏ · ⲡⲥⲉⲧⲙⲥⲱⲱϣ ⲡⲡⲉⲧⲡⲁⲣⲙⲙⲃⲟⲗⲏ · ⲡⲁⲓ**

p. 97. ver. 12. The reading **ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ** represents the LXX reading *ἀνδρὸς ἀνδρός*.

ib. ver. 19. **ⲉⲧⲟⲩⲉⲟⲟⲩⲱⲩⲱ ⲉⲣⲟϣ** · (omit **ⲉⲃⲟⲗ**)

Page 98. ver. 21. $\overline{\alpha\epsilon\epsilon\overline{o}}$ $\epsilon\rho\alpha\overline{\iota}$ $\epsilon\pi$ $\sigma\tau\alpha\rho\sigma\tau$ · $\alpha\tau\omega$
 $\epsilon\rho\alpha\overline{\iota}$ $\epsilon\pi$ $\sigma\tau\alpha\pi\alpha\psi$

ib. ver. 22. $\epsilon\sigma\epsilon\psi\omega\pi\epsilon$ · $\epsilon\sigma\epsilon\psi\omega\pi\epsilon$ ·

p. 99. Num. vi 4. $\lambda\alpha\alpha\tau$ $\pi\overline{\kappa}\alpha$

ib. ver. 14. $\chi\beta\overline{\iota}\pi$ $\epsilon\overline{\iota}\omega\overline{\omega}\epsilon$

p. 101. Num. vii 9. $\pi\kappa\alpha\alpha\theta$

ib. Num. xi 9. $\pi\epsilon\alpha\pi\alpha$ $\epsilon\iota$ $\epsilon\pi\epsilon\sigma\kappa\tau$ $\epsilon\chi\omega\epsilon$

p. 103. ver. 21. $\chi\epsilon$ $\sigma\sigma\tau$ $\pi\psi\epsilon$ $\pi\psi\sigma$ $\pi\rho\omega\epsilon\epsilon$. Delete the brackets, as all is legible.

ib. ver. 31. $\overline{\alpha\epsilon\tau}$ $\pi\alpha\rho\epsilon\alpha\beta\sigma\lambda\eta$ $\pi\pi\alpha\alpha\epsilon\rho\epsilon$

ib. ver. 33. $\overline{\alpha\epsilon\pi}$ $\alpha\tau\sigma\tau\omega\chi\pi$ ·

ib. ver. 34. $\pi\tau\epsilon\pi\iota\theta\alpha\epsilon\iota\alpha$ $\chi\epsilon$ $\pi\tau\alpha\tau\tau\omega\alpha\overline{\epsilon}$

p. 104. Num. xii 6. $\sigma\tau\pi\rho\phi\eta\tau\eta\varsigma$

ib. ver. 10. $\alpha\sigma\sigma\alpha\rho\omega\varsigma$

ib. ver. 12. $\pi\sigma\tau\rho\sigma\tau\rho\epsilon$ $\epsilon\psi\eta[\eta]\tau$ $\epsilon\beta\sigma\lambda$

p. 105. Num. xiii 7. $\pi\overline{\iota}\epsilon\phi\sigma\pi\eta$ ¹

ib. ver. 10. $\pi\beta\epsilon\pi\iota\alpha\alpha\epsilon\iota\pi$

p. 106. Num. xviii 15. $\epsilon\tau\sigma\tau\omega\pi$ $\pi\tau\sigma\sigma\tau\epsilon$ $\epsilon\beta\sigma\lambda$ $\epsilon\pi$
 $\sigma\alpha\rho\overline{\epsilon}$

ib. ver. 19. $\tau\alpha[\iota]\alpha\theta\tau\kappa\eta$ $\tau\epsilon$ $\pi\tau\epsilon[\rho\alpha\lambda]\sigma$ $\psi\alpha$ $\epsilon\pi\epsilon\rho$

p. 107. Num. xix 22. $\pi\epsilon\tau\chi\alpha\rho\alpha$ $\pi\alpha\chi\omega\rho[\alpha\alpha]$ $\epsilon\rho\sigma\epsilon$ ·
 (omit $\pi\alpha\chi\omega\rho$)

ib. Num. xx 1. $\kappa\epsilon\beta\sigma\tau$ ·

ib. ver. 8. $\alpha\pi\sigma\epsilon\rho\omega\beta$ ·

p. 108. ver. 10. $\alpha\eta$ $\tau\pi\pi\alpha\epsilon\overline{\iota}\pi\epsilon$

ib. ver. 11. $\sigma\tau\alpha\sigma\sigma\tau$ $\epsilon\pi\alpha[\psi\omega\epsilon]$ ·

ib. ver. 13. $\alpha\psi\tau\beta\beta\sigma$ $\epsilon\rho\alpha\overline{\iota}$

ib. ver. 19. $\pi\epsilon\chi\alpha\tau$

p. 109. Num. xxi 3. $\alpha\pi\epsilon\chi\alpha\pi\alpha\pi\iota\varsigma$

p. 110. ver. 8. $\epsilon\tau\sigma\tau\pi\alpha\lambda\sigma\kappa\overline{\epsilon}\psi$

ib. ver. 9, fin. On p. 150 there is printed a variant reading from a
 fragment: $\epsilon\rho\sigma\tau\pi$ $\epsilon\alpha$ $\pi\rho\sigma\beta$ $\pi\psi\sigma\alpha\pi\tau$ $\psi\alpha\epsilon\psi\omega\pi\overline{\epsilon}$

p. 112. Num. xxii 22. $\pi\alpha\alpha\alpha\epsilon\psi$ ·

p. 113. Num. xxiv 8. $\pi\epsilon\tau\alpha\lambda\tau\kappa\alpha\varsigma$

p. 114. ver. 10. $\epsilon\iota\varsigma\rho\eta\eta\tau\epsilon$ $\epsilon\kappa\sigma\alpha\sigma\tau$ $\alpha\kappa\sigma\alpha\sigma\tau$ $\epsilon\rho\sigma\epsilon$

ib. ver. 12. $\epsilon\rho\sigma\tau\pi$ $\epsilon\rho\pi$ $\beta\alpha\lambda\alpha\kappa'$

p. 115. Num. xxix 17. $\pi\rho\iota\epsilon\iota\beta$

p. 117. Deut. i 11. $\epsilon\tau\rho\epsilon\tau\pi\alpha\psi\alpha\iota$ ·

¹ The Rev. A. E. Brooke's collation has $\pi\overline{\iota}\epsilon\phi\sigma\pi\eta$.

- Page 117. ver. 11. εφεσε^αο^ν
 p. 118. ver. 12. πρε ρα
 ib. ver. 15. ρεπα^αψε επ ρεπα^απτα^αιο^ν
 p. 123. Deut. xxviii 64. πρ^ακεπο^ντε ρ^α π^αψε
 ib. ver. 65. πρε^απο^ς
 p. 124. Deut. xxix 8. εφ^αηλ^η
 ib. ver. 11. α^ατω πε^ατ^απ^αη^αρε occurs once only.
 p. 125. Deut. xxxii 46. ε^ατ^αρ^αε^απ^ατ^αρε ε^αε^αο^αο^ατ^α ε^αε^αο^αο^ατ^α ·
ε^ατ^αρε^ατ^απ^αρ^αω^απ
 ib. ver. 51. επ^αψ^αα^αχε in MS 1; επ^αψ^αα^αχε in MS 2.
 ib. ver. 51. ρ^απ^α τ^αερ^αη^αε^αο^ας in MS. 1; ρ^ατ^α η^αερ^αη^αε^αο^ας in MS 2.
 p. 131. Jos. vii 7. εβ^αο^αλ · ε^αε^απ^απ^ασ^αω · · · · ·
 p. 133. Jos. xxi 28. π^ας^αα^αχ^αρ ·
 p. 135. Jos. xxiv 19. ο^απ^αο^ατ^ατε πε ε^αφο^ατ^αα^αδ^α ·
 p. 138. Jud. v 5. ε^αε^απ^αχο^αε^ας ρ^απ^α σ^απ^αα ε^αε^απε^αε^ατο εβ^αο^αλ
ε^αε^απ^αχο^αε^ας π^αο^ατ^ατε
 p. 139. ver. 11. π^απε^ατ^αρ^ατ^αω^αρε
 ib. ver. 16. επ^αε^αρ^αο^αο^ατ^α π^απ^αα^ατ^αε^αλο^ας
 ib. ver. 19. α^ατ^απο^αλε^αε^αει
 ib. ver. 19. ε^αε^αε^αα^ατ^αε^αλλ^αω
 p. 141. Jud. vi 13. ε^αχω^απ α^ατω ε^ατ^α τ^αω^απ
 p. 143. ver. 28. α^ατ^αψ^αρ^αψ^αω^αρ^αψ^α
 ib. ver. 32. α^αψ^αρ^αψ^αω^αρ^αψ^α ·
 ib. ver. 38. ψ^αο^ατ^αο εβ^αο^αλ ρ^αε^α
 p. 144. Jud. ix 45. α^αψ^αερ^αε^αλ^αα^αρ^α
 ib. ver. 45. α^ατ^αε^αο^αο^ατ^αο^ατ^α ·
 p. 145. Jud. xii 1. A few letters can be read π^αε^αφ^α[ρ^αα^αε^α
]ε^αρ^α[. . . .]α^α[.]π^α[. . . .]ε^α . . . , and of ver. 3 :
 π^αψ^αη^αρε] π^αα^αε^α[ε^αω^απ α^ατω α^αψ^α] π^αχο^α[ε^ας ε^αε^αο^αο^ατ^α
 ε^αρ^α]ρ^αα^ατ^α [ρ^απ^α τ^αα^ασ^ατ^α α^ατ^αω [.]τ^απ
 ib. ver. 5. π^ατ^ακ ο^ατ^αφ^αρ^αα^αι^αθ^αε^αο^ας η^ατ^αο^ακ · πε^αα^αψ^α
 p. 146. Jud. xiii 8. ε^ατ^αα^ατ^απ^αα^απ^αο^αψ^α
 p. 147. ver. 21. ο^ατ^αω^αρ^α
 ib. ver. 24. α^ας^αα^απ^αε^α π^αψ^αη^αρε α^ας^αε^αο^ατ^ατε επ^αε^αψ^αρ^αα^απ
 p. 148. Jud. xiv 8. ρ^αω^αψ ε^αε^απ^αε^αο^ατ^αι
 p. 149. Jud. xv 4. π^αο^ατ^αλ^αα^αε^απ^αα^ας ε^ατ^αε^αη^ατ^αε
 ib. ver. 5. α^ατ^αρ^αο^ακ^α
 p. 150. ver. 9. π^αα^αλλ^αο^αφ^ατ^αλο^ας α^αε α^ατ^αω^αο^ατ^αρ [.
α^ατ^αε^αι
 ib. ver. 10. π^αα^ατ^α α^αε π^ατ^αα^απ^αε^αι ε^αρ^αα^ατ^α ε^αε^αο^ατ^αρ

- Page 150. ver. 12. ετοοτ[οτ] ἡπᾶλλοφτλος
 ib. Ruth, description of MS: see on p. 110, Num. xxi 9.
 p. 158. 1 Kings xxxi 5. **εετααα**
 p. 160. Footnote 1. **εερε οτα . . .**
 p. 164. 2 Kings i 10. **αν· αιφι πτεορνε . . .** Delete (*sic*).
 p. 165. ver. 10. **αιεοττ**
 ib. ver. 13. **χε πτκ οτ εβολ τωκ πτοκ·**
 ib. 2 Kings i 18. **πχωεε**
 ib. ver. 20. **ἡβι ἡγεερε ηπᾶλλοφτλος**
 p. 166. ver. 24. **ποτεππποτβ**
 ib. 2 Kings ii 4. **ταλαατ**
 p. 171. 3 Kings xxii 10. **ετχω εεεος ρι παῖ χε τωοτη**
 p. 175. 4 Kings ix 7. **πεπροφνηтс πε· ατω ἡκεσπωωφ**
ηπακερεεεαλ
 ib. ver. 7. **πιεζαβελ**
 ib. ver. 11. **πτωτη ρωτηε ετετπσοοτη**
 p. 176. 4 Kings xi 15. **ἡρεκατοῖταρχος·**
 ib. ver. 16. **ἡπερτωωρ εεπηῖ εεπρρῶ**
 p. 177. ver. 19. **οτσοπ' εεπρρο εβολ εεε πηῖ εε-**
πχοεῖς
 p. 178. 4 Kings xii 18. **περρωοτ πε πῖοτταα**
 p. 179. ver. 30. **εεερρε πωοχπε**
 ib. 4 Kings xiii 2. **εεπερσαρωφ εβολ εεπερποβε·**
 ib. ver. 8. **περκεβοε**
 p. 180. ver. 17. **πσα εινβτ**
 p. 182. 4 Kings xiv 6. **εα πεῖοτε**
 ib. ver. 8. **εεεετταα**
 p. 184. 4 Kings xv 2. **ἡροεπε ἡτεφρρῶ· ατω ταῖοτ**
σποοτσε ἡροεπε εφῶ
 ib. ver. 5. **πεφρεεος πε (om. αε)**
 ib. ver. 11. **επχωωεε ἡἡωαχε ἡπερσοοτ ἡπερρωοτ**
 p. 185. ver. 16. **εεπ πετῖρηтс τηροῖ·**
 ib. ver. 26. **πενταααατ**
 ib. ver. 26. **ἡσερνηт**
 p. 186. ver. 30. **ἡἡα αφωοτε εροτη ποτσοοτε**
εεε
 ib. ver. 30. **ἡἡωαεεε**
 ib. ver. 31. **εεπ πενταααατ**
 ib. ver. 31. **επχωωεε ἡἡωαχε ἡπερσοοτ ἡπερρωοτ**
 ib. ver. 32. **επ ταερεσπτε**

Page 187. 4 Kings xvi 5 and 6. ραασσων

p. 284. Tobit, title. τωβιτ

ib. Tob. i 1. πωνρε παπανλ.

p. 285. ver. 22. παῖοικτης· εἰ εκλογιστης· αὐῶ

p. 286. Tob. ii 8. ἀπρτρεττακος

p. 287. Tob. iii 2. εἰψωοπ εἰπ οὐαα ἀπ οὐαε·

ib. ver. 3. ἡπαείετε πεντατάατ ἀπεκείτο εβोल·

ib. Tob. iii 6. τάρκαε.

p. 288. A leaf of the same MS, not used by Maspero, exactly fills the gap between where his text leaves off (Tob. iv 7¹) and where Ciasca's begins (iv 16). The text is as follows:—

6. . . . κπα]αατε ππεκρβητε· ατω οτοп πια
ετειρε πταίκαῖοστη·

7. Ἀρι αεπтна εβोल εἰп πετεпотк пе· αεпркте
пекро εβол ἡλαατ ἡρнке· ατω ἡῗпакте пεψро
εβол ап ἀααок.

8. πῶε ετεоптак κατa пекрото· ἀрi αεптна
ἡρнтот. κατa пкоти ετεопт́такγ· αεпр̄[ε]оте
ε† αεптна пρнт̄γ

9. Οτaεро γар епапотγ πετεκпaсоотγγ εροпн
ε̄αα пερoот птапaγкн·

10. εβол хе тaεптна шaспepαα пpααα εβол
ε̄αα пeлoт· ατω ααεскaαγ εβωк εροпн епкaкe·

11. Οτaωpон епапотγ тeтaεптна ἡотон πια
ετεиρε ααααос αεпaετο εβол αεпeтxоce

12. Ἰεpтнк epок пaшнpe epонпa πια· ατω
ἡψopп xиcγiαα пaк εβол ε̄αα пeспepαα ἡпe-
кeиoтe· αεпpхиcγiαα пaк пшaααo· пoт εβол ап
тe εἰп тeфтлн ἀпeкeиoт·

Хе aпoп пшнpe ἡпeпpофнткs пωзe· αβpα-
γaα· ἰcaαк· ιακωβ пeпeиoтe пe xип ἀпaиω[п]

Ἀpиπaαeтe [пa]шнpe. хe пaи тнpoт· αтxи-
cγiαα пaт εβол εἰп пeтcпнт· αὐῶ αтxиaαoт
εἰп пeтшнpe. αὐῶ пeтcпepαα αγκλнpoпoαeἰ
ἀпкaε·

¹ iv 6 in the ordinary editions of the LXX.

13. Τε ποτ σε πασηρε μερε πεκσηντ. ατω εχη
 ησηρε· επ ησηερε επεκλαος· χισριεε πακ εβολ
 ηρηνοτ· κε ερε πτακο ψοοп ατω οτψτορτ̄р
 епашωφ· εп т̄ептхасиρηт ατω πεδρωωρ επ
 пшωт етпашωφ· етψοοп εп т̄ептатшат·
 т̄ептатшат γαρ т̄еп[ατ επ]πλοиεос [τε·]

14. Πβεκε επρωεε етпαρωβ ραρηнк·
 επερтреφωск ητοотк̄· αλλα таαφ παφ πτεп-
 ποт· екшан̄р̄εεραλ επποуте· φпатоτιо παк.

†ρηтк ерок πασηρε εп πεκρηнте τηροτ. ατω
 пгшωпе ёко прелісѣω εп текапастрофн тнрс·

15. ατω πετεκεοστε εεεοφ· επρααφ ηλαατ·
 Упрсе ηрп ет†ρε· οταε επр †ρε шωпе
 [п̄ε]εεак [εп πεκρη]οуте

16. † επ[ετ]ρ[καιετ ε]βολ εп [пекο]εικ
 Ατω πт[†] ρ[β̄сω] ппеткн [ка]ρηт εβολ εп
 πεκρηοуте· пет[п̄αρηοут̄ο].....

Page 291. Tob. viii 2. . . . π̄εεα шεш стоι

ib. ver. 3. η̄тере п̄αδ̄ιεοпιοп ш̄α επ̄εστοῑ

ib. ver. 6. η̄τοκ ακταεεε αααε

ib. ver. 13. πεκпетоγααβ· ατω πεκσωη̄т τηροτ
 επ̄п πεκαγγελοс επ̄п πεκσωтп

p. 293. Tob. xi 1. Ατω πετεεοошс

ib. ver. 2. η̄αш η̄сεοт·

ib. ver. 3. петρор

ib. ver. 5. πεκшнре φпнт

ib. There is a leaf, not used by Maspero, from the same MS, from
 which came chapters i-iv. I give the variants:—

p. 293. Tob. x 12. еφехитк ератц̄ επ̄пекеиωт еκοτοх.

ib. εβολ εп сарра

ib. επ̄π̄ετο επ̄пχοεис. εις таш̄εερε †† εεεос
 етоотк̄ εп οтпараδ̄οηкк̄ επ̄р† λтпн пас.

ver. 13. τωβιαс δε αφ̄εοошс еφс̄εοт еппо̄уте
 εβολ κε αφс̄оот̄тп η̄теφρη̄н . .

ib. εαпа (om. ρ)

Tob. xi 1. πετεεοошс

ib. πεхе ρрагогнл (n̄c).

ib. εροгп εп

- Page 293. Tob. xi 1. ver. 2. $\overline{\text{ז}}\overline{\text{פ}} \text{ אשׁ נסעוֹת}$
 ib. $\text{ללרענ־פֿורן ה־טעקעלע}$
 ver. 3. $\text{אָטעוואָע דע אַטא פערז־וֹר}$
 ver. 4. $\text{נעסזעוֹס זן טעזין עסבאָט עבֿול זנ־טֿ}$
 ללפערנע
 ver. 5. $\text{ה־טערעס־וֹר־זֿע דע עפֿעוואָע}$
 Tob. xi 5. ה־טאָדאָק
 ver. 7, beginning. $\text{ה־טֹק דע פֿוטזע ה־טעז־וֹלן ענעפֿ־}$
 $\text{באל אַטא עפֿאָנזאָז}$
 ver. 8. $\text{טעפֿוט בֿע ללרעוֹט .}$
 ver. 9. $\text{טאָדאָ דע אָפֿעי עפֿנ־ט עבֿול זיר־ל־ פֿרֹ .}$
 אָפֿוֹרן
 ver. 10. $\text{פערפֿנ־ט דע אָפֿט פערפֿוֹטוֹ ער־פֿ אָפֿט־וֹטֿ}$
 ver. 11. om. אַטא
 ib. נכאָל־ל־
 ib. זעפֿלעטקאָל־
 ver. 12. $\text{אָפֿר־ל־ אַטא פֿעזאָ זע קלללללל־טֿ}$
 ib. פֿלללללל־טֿ
 ib. $\text{נעאָפֿעל־טֿ ת־פֿוֹט ע־טֹט־ל־}$
 p. 294. ver. 13. $\text{זע אָלל[אָ]ט־פֿוֹט ל־ל־ל־}$
 ver. 14. ע־פֿט־ל־[ע]
 ib. $\text{ענ[ע]פֿנ־ט ת־[פֿוֹט]}$. With the next word, ה־טאָט־
 פֿאָפֿע , begins the following leaf of the same MS, used by Ciasca.
 ib. Tob. xii 7. $\text{ללפֿרֹ נאָפֿוט ז־פֿֿ}$
 p. 295. ver. 10. ללפֿטאָפֿז־

II

The Cambridge University Library possesses three Sahidic fragments, all from the same Katameros, containing parts of Num. xi 18-23, Deut. i 1-30, Jos. i 1-3.

It is in a hand very similar indeed to that of Plate VII in vol. i of Ciasca's publication.¹ I give the variants from the texts published by Maspero and Ciasca.

Add. 1876⁷ begins at Num. xi 18, but only some words are legible down to ver. 22. The collation is with the text in Maspero, p. 102 sq.

ver. 18. פֿזעפֿאָ (twice)

ver. 21. $\text{פֿזע פֿאָ ה־פֿר־טֹט נע פֿל־טֹס}$

¹ *Sacr. Bibl. Fragmenta Copta-Sahidica Musei Borgiani*, studio P. Augustini Ciasca Romae, Congr. de Prop. Fide, 1885.

ver. 22. ΠΠΕCΟΟΤ̃ ΞΠ ΠΕ200Τ̃ · ΔΥΩ ΕΝΕ

ib. Η ΠΤΔΤ

ver. 23. ΞΞΞΩΥCΗC · ΧΕ ΞΠ ΤΒΙΧ

ib. ΕΠΙΔΗ ΚΝΔΕΙΞΕ ΧΕ ΠΔΥΔΧΕ ΠΔΤΔ20Κ ΧΙΠ
ΞΞΞΟΠ ·

The next lesson, beginning at Deut. i 1, has a heading very like that of the corresponding Katameros leaf published by Maspero, p. 116: 20ΞΞΔΙΟC ΠΞΕ2ΥΟΞΠΤ Π200Τ̃.

ver. 1. ΞΠΠΗΛ

ib. ΤΟΦΟΛ

ver. 2. Ξ[ΠΤ]ΟΥΕ · Π200[Τ̃]

ib. 2Π ΤΕ2ΙΗ corrected from ΠΤΕ2ΙΗ

ib. ΠCΚΕΙΡ

After ver. 2 nothing is legible (except four words¹ in ver. 4, agreeing with Maspero's text) until the last word of ver. 6 ΠΤ00Τ̃.

ver. 7. ΠΤΕΤΕΠΔΩΚ Ε20Π ΕΠΤ00Τ̃

ib. 2Π ΔΡΔΔ ΕΠΤ00Τ̃

ib. 2ΡΔΪ ΕΠΙΕΡΟ ΠΠ0 ΠΕΙΕΡΟ

ver. 8. ΠΕΤΚΕCΠΕΡΞΞ

After ver. 10 nothing is legible except the letter φ of ΠCΟΦΟC in ver. 13. Add. 1876⁰ begins with the words ΕΥΧΩ ΞΞΞΟC in Deut. i 28. The variants are given from the text published by Ciasca, op. cit., p. 119.

ver. 28. 2ΠΠ0C

ver. 29. The order is changed: ΞΠΡ̄Ρ̄20ΤΕ ΟΥΔΕ ΞΠΡ̄-
ΥΤΟΡ̄Τ̄Ρ̄

ver. 30. ΠΕΠΠΟΥΤΕ ΠΕ ΠΕΤΞ00ΟΥΕ

The lesson ends with the word ΠΞΞΠΚΤΠ in ver. 30. The next (Jos. i 1) is headed 20ΞΞΔΙΟC ΠΞΕ2ΥΟΞΠΤ ΤΕΥΥΗ. The variants are given from the text published by Maspero, op. cit., p. 130.

ver. 1. ΤΡΕCΞ00Τ̃

ib. ΠΧΟΕΙC ΠΙΝC ΠΥΗΡΕ

¹ Here begins the second leaf, Add. 1876¹.

ver. 1. ⲉϣⲭⲱ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲛⲁϣ·

ver. 3. ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲧⲁⲃⲉ

The fragment breaks off at ⲁⲩⲱ, the first word of ver. 4.

III

To the list of the Bohairic MSS of the Pentateuch given by Mr Brooke¹ may be added the Holy Week Lectionary at the British Museum (Add. 5997, No. 1247 in Mr Crum's *Catalogue*). It is dated A.M. 990=A.D. 1274, and is therefore earlier than any of the other MSS except V. It contains Genesis 1¹⁻²³, 2¹⁵⁻³², 6⁵⁻⁹, 18¹⁻²³, 22¹⁻¹⁹, 24¹⁻⁹, 48¹⁻¹⁹; Exodus 12¹⁻¹⁴, 13¹⁷⁻²², 14¹³⁻¹⁵, 17¹⁻¹⁵, 19¹⁻⁸, 32³⁰⁻³³; Numbers 20¹⁻¹³, 21¹⁻⁹; Deuteronomy 8¹⁰⁻⁹, 32³⁹⁻⁴³. Its text is distinctly of the class ACOL: it habitually agrees with A against V. For critical purposes it is most valuable in the comparatively few passages where it disagrees with A, though doubtless as a liturgical text it should be used with caution.

The distinction between the two groups of MSS is curiously shewn in Gen. 36^{15, 18, 29, 40-43}, in which the word *ἡγεμών* occurs so often. By MSS of the A group this is represented by the Coptic transcription *ⲙⲧⲉⲙⲱⲛ*, by the V group as *ⲉⲙⲧⲉⲙⲱⲛ*. In the other verses of the same chapter both groups have *ⲉⲙⲧⲉⲙⲱⲛ*.

B (Cod. Par. 57), a late and not particularly interesting MS, seems alone to have preserved the true reading in Gen. 35¹⁸, unless it is a correction. Whereas Lagarde's text and A give *ⲛⲩⲩⲛⲣⲓ ⲙⲓⲡⲉⲙⲓⲕⲁⲃ ⲛⲩⲩⲛⲧ*, and V *ⲛⲩⲩⲛⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲙⲓⲕⲁⲃ ⲛⲩⲩⲛⲧ*, both of which are equivalent to *νὸς ὀδύνης*, B alone has *ⲛⲩⲩⲛⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲙⲓⲕⲁⲃ*, which represents the LXX *νὸς ὀδύνης μου*. But this is the only passage where I could find any independence.

S. GASELEE.

¹ *J. T. S.* iii p. 258.